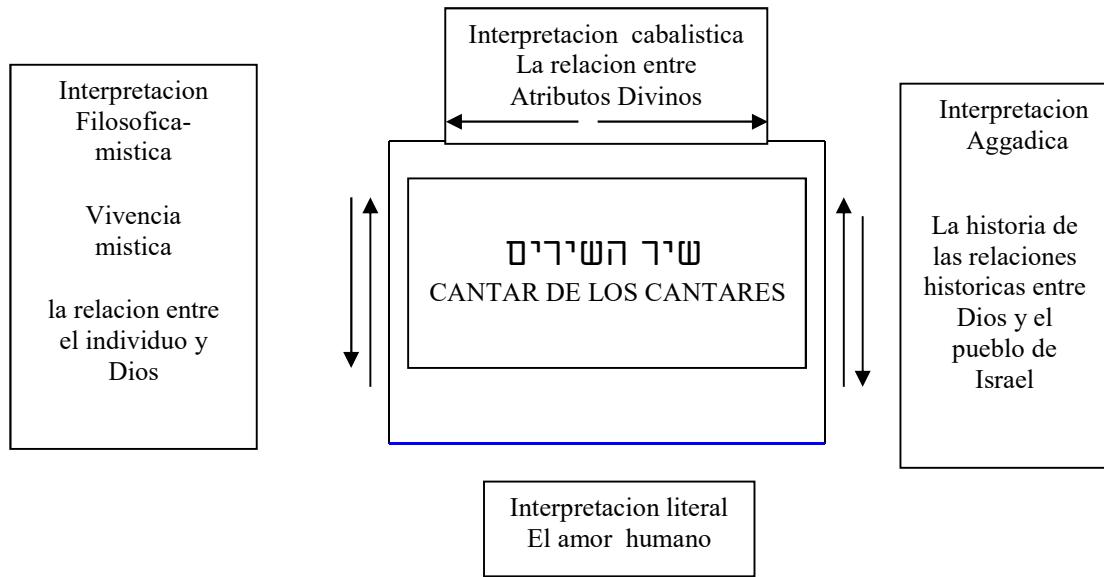


**CANTAR DE LOS CANTARES -**  
**LIBRO DEL RABINO MORDEJAI MAARABI**  
*INTRODUCCION del profesor Shalom Rosenberg*

El rabino Moti Maarabi me dió la oportunidad de escribir algunos renglones sobre una de las obras maestras de la Biblia: El Cantar de los Cantares. He aceptado esta invitación y trataré de hacer llegar al público de habla castellana unas disquisiciones sobre este extraordinario, y en alguna forma, misterioso Libro, al cual agrego el Rabino Maarabi un hermoso y profundo comentario.

El Cantar de los Cantares leído en una forma, digámos, superficial, nos cuenta algunas historias de amor que ocurren entre dos jóvenes, el amante (dod) y la amada (raaia). 'Dod' es una palabra hebrea que se traduce comúnmente como tío, en el hebreo del Cantar, significa el que ama, el Amante, 'dodim' es amor. La Raiá, que se convertirá en su mujer, su compañera de vida, es la Amada. Shir Hashirim esta compuesto de una serie de cantos que se refieren al amor entre estos dos personajes, y a problemas, peripecias y tragedias que acompañan este amor. Este es el primer nivel de nuestra lectura, imprescindible para poder continuar, ya que si no entendemos el significado literal de lo que estamos leyendo, no llegaremos a comprender significados mas profundos, alegóricos y simbólicos, que están implícitos en el Cantar. El nivel superficial es una introducción a un pluralismo de interpretación, en otras palabras a los distintos caminos que la lectura del Shir Hashirim permite y que en esencia se convirtieron en cauces de la interpretaciones, que se desarrollaron a través de los siglos. Para entender este pluralismo me permití hacer un simple diagrama que facilitara enfocar al Cantar de los Cantares en sus diferentes niveles.



Para entender el diagrama debemos imaginarnos como si estaria dividido en dos partes por una linea horizontal trazada en su mitad. Debajo de esta linea esta nuestro mundo terrestre, nosotros. Por encima de ella, se encuentra el mundo celestial. El lado inferior del cuadrilatero representa una lectura basica del Cantar que como hemos mencionado representa el amor que une a una pareja.

Los dos lados laterales unen a nuestro mundo terrenal, nuestro mundo diario al mundo Celestial. La arista de la derecha representa la interpretación de la mayoria de los Sabios Talmúdicos, interpretacion que se convertirá en la principal fuente para nuestra visión del Cantar de los Cantares hasta nuestros propios días. Es esta una interpretación que lee el Cantar como una representacion alegórica de la relación entre el pueblo de Israel, relación que une a un pueblo que vive, actua y sufre en nuestro mundo, con aquel que se encuentra mas allá, muy por encima de nuestro mundo, Dios. En esta interpretación alegórica no hay nada nuevo. Aun aquellos que no quieren ver mas allá de sus narices deben reconocer que toda la Biblia, desde Bereshit – el Genesis, hasta los últimos Profetas, pasando por los Diez Mandamientos, usan esta alegoria. Leemos allí que muchos versiculos hablan de la relación del Hombre a Dios como una relación de amor, amor en sus dos dimensiones: la romántica y la erótica. Mas adelante espero volver a esta segunda palabra, tan cargada y tan problemática y peligrosa.

Los sabios Talmudicos leyeron el Cantar de acuerdo a esta clave. La

revelacion de Dios en el Monte del Sinai consituyo la ceremonia de las nupcias. Las tablas de la ley fueron el documento basico del matrimonio, la Ketuva. Mas he aqui que la traicion del pueblo que rinde culto a ídolos, especificamente al becerro de oro, implica la infidelidad, el grave pecado que amenaza destrozar la relacion con Dios. Yo creo que debajo de esta alegoria hay una ironia. Dios es uno, los dioses paganos y sus idolos son una mera ilusion. Mas a pesar de todo esta traicion ofende gravemente. Los frutos de esta traicion influyeron gravemente en la historia biblica.

Esta interpretacion llego a su zenith en el comentario del gran exegta Rashi. Rashi convirtio los parciales o localizados comentarios de los sabios Talmudicos, en parte de una lectura coherente de la historia judia. Esta lectura tiene un sentido especial si pensamos en su epoca. Rashi, el gran intérprete de la Francia medieval, sufrio como toda su generacion durante la primera cruzada. La poblacion judia fue horriblemente diezmada y torturada. En la introduccion a su comentario Rashi nos muestra como en una forma paradójica, el autor de Cantar, el Rey Shlomo que vive en pacificos tiempos de gloria y prosperidad, en una visión profética abandona su epoca y se transporta a la Edad Media, a los tiempos de Rashi. El rey Shlomo, autor y heroe del Cantar adquiere asi una personalidad medieval, mira con nostalgia la época que dejo atras, y canta en forma alegorica la historia judia desde la perspectiva del tragico futuro, que el vivio, en su vision, como presente. El Cantar asi interpretado relata la historia judia en base a la relacion del pueblo con Dios y la Tora. Rashi nos ayuda a leer el relato alegorica de la boda, el amor, como ya lo esbozo Rabi Akiba a mitad del camino historico entre el Rey y Rashi. Luego nos presenta el comentario con el tragico momento del abandono. Alegoricamente la amada, el pueblo de Israel, no abre su puerta al Amante, es decir Dios. Por supuesto el rey Shlomo, ve tambien el futuro, la redencion, cuya esperanza transmite a Rashi a las generaciones futuras. El Cantar de los Cantares termina, según Rashi y otros comentaristas como Ibn Ezra, en la Gueulá, en la redención, como la historia deberá concluir. Ciertamente, de los sabios Talmudicos recibimos esbozos de la historia judia. Es como si cada uno de ellos hubiese sacado una fotografía instantánea de algunos versículos y de algun determinado momento historico. Rashi organizó estas instantaneas y enseno como ellas forman una historia coherente en la cual los versículos se suceden historicamente. El Cantar se vuelve una extraordinaria descripción de la historia judia observada como la historia de un amor que sufre altibajos y que va a terminar en la reconciliación final.

Hasta aqui una de las aristas que deja nuestro mundo y sube al Mundo celestial. La otra arista, que Rabi Akiva, al parecer, tenía en mente junto con la anterior, nos ensena, en esencia, que exégesis y comentarios, a pesar de ser diferentes, pueden ser legítimos y valiosos a la vez. Debemos aceptarlos como distintas perspectivas de ver el texto. Rabi Akiva presenta este nuevo tipo de comentario basandose en los primeros versículos del comienzo del Cantar. Es esta una lectura sorprendente. No se habla aqui de la relación del pueblo con Dios, sino de la relación del Hombre con Dios, o para ser mas precisos, del alma humana en su relación con Dios. No se habla de historia sino de biografia, no de la historia judía en un marco universal, sino de la biografia individual de cada creyente en una relación más profunda con Dios, que quizas puede llegar a vivencias místicas. Esto lo dice Rabi Akiva, que al parecer, como otros Sabios Talmudicos de su época, tuvo visiones místicas , nos dice que Dios está representado por el Amante, que es también el Rey. El amante, el rey, lleva a la amada a sus aposentos, es decir a los palacios místicos. La posible union del alma con Dios se expresa aquí a través del beso que el amante, Dios, da a su amada.

Para comprender este segundo camino de la exegesis, tambien ella alegórica, debemos volver a la citada diferenciacion entre la dimensión romántica y la erótica. Desde las alturas de nuestro siglo, podemos mirar atras y ver que la busqueda del sentido de la vida, se transformo muchas, demasiadas, veces a una sismple busqueda de la sexual. La religiosidad puede, a mi entender ser representada por lo romantico. La mística nos obliga a usar simbolos eroticos purificados, eroticos no pornograficos. Hay aqui una especie de continuidad, entre el amor humano puro y el amor a Dios. Quizas aquellos que no pueden amar a sus companeros de la vida, el hombre a la mujer, la mujer al hombre, no pueden llegar a este amor a Dios. Como dijo Rosenzwaig cuando nosotros leemos el Cantar de los Cantares estamos hablando del Amor, que se expresa en muchas formas y niveles. El mas alto es aquel que permite al alma humana encontrar aquello que que se encuentra mas alla de la naturaleza. El mas basico es el amor humano que al consumarse fructifica al mundo. Todos estos amores pueden ser – librenos Dios – profanados. El elevado a traves del paganismo, el basico a través de lo pornográfico; y hay una gran diferencia entre lo pornográfico y lo erótico, intimo y santificado. El amor romántico es el que nos lleva a buscar nuestra compañera o compañero. Nos sentimos huérfanos, solitarios, sin él o ella. Cuando logramos estar concientes de quienh debería ser nuestro compañero o compañera, es cuando nuestro corazón "sale" hacia él o ella, y nos sentimos, como dice el Cantar de los Cantares, enfermos de amor. Es la extraordinaria expresión que usa el Cantar y Maimónides la explica. Es

este el mas alto nivel humano. El hombre, toda la humanidad, necesita de Dios y lo busca. Tiene añoranzas de Dios aunque el no lo sabe. Quiere llegar a Dios a pesar que muchas veces no se da cuenta de ello. La falta del amor puede llevarnos al pecado, a la neurosis o a la auto-destrucción.

Es el amor romántico el que mueve a Don Quijote que tiene siempre delante suyo a la imagen de una mujer a la que nunca va a llegar. Nosotros tenemos añoranzas de Dios, extrañamos a Dios, aun cuando tenemos solamente de Él solamente algunos rastros, sus impresiones digitales. El Cantar de los Cantares nos dice que existe la posibilidad de que en determinados momentos tengamos una vivencia subjetiva, momentos en los cuales nos sentimos cerca de Dios. Creo que es necesario el constatar que no podemos identificar al místico con el profeta, enviado de Dios. El profeta escucha una voz divina, tiene un dialogo con Dios. El místico llega a El, lo siente, pero el no es su enviado.

Si volvemos a nuestra diagrama con el cual veremos como los sabios y los estudiosos estan divididos en la forma de leer el Cantar. Si nos referiremos a los mas famosos, podremos ilustrar esta division. Rashi se encuentra en el lado derecho del diagrama, Maimonides en el lado izquierdo. Maimónides nos habla que el Cantar se refiere a la posibilidad de una especie de unión con el Mundo Superior, union que a la persona que la merece le llega en el momento de su muerte. Es este el mas alto grado de inmortalidad. Esto es lo que los Sabios denominan “Mitá biNeshika”, es la persona que muere con un beso Divino, algo a la que tres personas llegaron, entre otros tres hermanos, dos hombres Moshe y Aharón, y una mujer, su hermana Miriam.

Otros pensadores propusieron distintas versiones de este fenomeno. Ellos leyeron el Cantar en formas distintas, pero con una vision paralela, hablando de lo que podemos llamar la idea de “debeikut” –unidad, adhesión, la unión mística del hombre con algo que está por encima de el. El místico? Es esta una figura problemática, pero muchos comentarios hablan de el. Aparentemente es parecida al profeta pero no es idéntico a el. El quiere encontrar a Dios, pero no es un enviado de Dios. El profeta ciertamente lo es. El místico espera el beso de Dios, seobre el cual hablan los primeros versículos del Shir. esta es una persona que Dios lo besa. Dios lo lleva a su contacto. Esto es una especie de amor erotico que va más allá de nuestras añoranzas. Es como si nosotros, yo entiendo así la mística, aprendemos que existe otro nuevo estado de nuestra conciencia. Así como nosotros dividimos entre el sueno y la realidad, el místico verdadero dice que nosotros ahora tenemos que levantarnos de nuestro sueño. Pero la vida es sueno, el sueño del acontecer diario. Tenemos que

despertarnos de este sueño. Es como si la la Torá nos llama y nos dice "levantaos". En un famoso poema del genial Iehuda HaLevi, poema que recitan los sefaraditas en la epoca de Selijot, se utilizan las palabras que le dicen a Jonás, cuando trata de huir de Dios, despiértate, no te duermas, Y al despertar el mundo que se ve ya no es el mismo. Este despertar tiene un significado comun, pero tambien un significado místico. El místico logra ver el verdadero mundo, cerrado para nosotros.

Ahora llegamos al cuarto lado del diagrama, la arista superior. El estudio de esta arista nos lleva a otra tradición de comentarios, la Cabalística. Nuestro guia para poder entender esta tradicion exegetica, sera un comentarista del siglo 19, del centro este de Europa, el famoso Malbim (Rabbi Meir Leibush 1809-1879).

Hemos visto dos tipos de comentarios representados en las aristas verticales. El "Malbim" sostuvo que hay dos formas de leer el Shir Hashirim: el Peshat, la interpretación "casi literal" que para el es la arista tercera, y el Sod, el secreto que es el comentario cabalístico. Creo que es importante entender lo que significa "casi literal". Que es lo que quiero decir cuandouento una fabula? La fabula es una vestimenta dentro de la cual hay un secreto. El secreto es la lectura cabalistica del Cantar, algo que habla específicamente sobre el mundo superior.

La cuarta arista, de acuerdo a la Cabala, a traves de sus simbolos ella habla del mundo superior/ Que es lo que escrito en este lenguaje simbolico? Hay varias lecturas cabalisticas y todas son verdaderas. De acuerdo a la mas basica el Cántico no es sino una especie de expresión de la relación de los distintos atributos Divinos, distintos pero que deben venir juntos, lo que crea la dialectica entre ellos. Me permitire ser un poco grafico y simplista. Imaginamos a Dios, lo sentimos en dos formas: en su cercanía y en su lejanía. Lo sentimos como la Shejina, una madre que nos acompaña aun en momentos dificiles y criticos, cuando el padre pareceria dandonos consejos y guiandonos, de lejos. Los simbolos, las sefirot, hablan de la relacion entre estos atributos Divinos, de la trascendencia, la lejania de Dios, el amante del Cantar, y la amada, la Shejina, cercana a nosotros. Usando otras expresiones biblicas se habla aqui de la dinamica entre la Kedushá, la Santidad que significa lo que esta por encima mia, y el Kavod, la Gloria de Dios, que esta en todos lados. Esta union entre llos atributos contradictorios, es uno de los dramas expresados en el Cantar. Nosotros podriamos agregar que muchos consideran que el mundo está vacío de Dios. Este vacío es la tragedia de la perdida de la Shejina, la madre, la presencia divina en el mundo que muchas veces no vemos, o preferimos no ver. Del otro lado llamamos a

Dios el Kadosh Baruj Hú, el Santo bendito sea, que nos mira desde una lejanía con seriedad enorme y nos ensena el camino para acercarnos, la Ley. La perdida de nuestro contacto con la Santidad significa la caída y la desaparición de las normas que cuidan nuestra sociedad.

La Cabala se une a las otras interpretaciones y le da más sentido. Ella nos lleva a un mundo Superior, un mundo más allá de la mística que estaba representada en la tercera arista. La mística puede quedarse en nosotros, la Cabala va más allá, más allá de lo psicológico, más allá de las partes profundas de nuestro ser. La Cabala también se une a la segunda arista, a nuestra situación como judíos, muchas veces en un mundo dramático y trágico. Los símbolos cabalísticos hablan de Dios pero por otra también de la misteriosa gramática y sintaxis espiritual del mundo. Las dos interpretaciones están relacionadas. Es como si Dios al crear el mundo dejó en sus impresiones digitales.

Estas cuatro formas básicas de leer el Shir HaShirim nos muestran que nuestra tradición ha leído el Cantar y cada uno de los comentaristas ha desarrollado elementos que encontraron en nuestro acervo histórico, o han agregado unas gotas más de tinta tratando de mostrar algo que no habíamos percibido antes. Ciertamente, aun en el siglo 20, hace pocas décadas aparecieron nuevos comentarios de gran importancia. Uno de estos comentarios constituye la trama de una importante obra filosófica, el libro – no muy fácil de leer - "Y buscarán de allí" (Devarim 4, 29). del rabino Iosef Dov HaLevi Soloveichik

Esta obra fue escrita con el Cantar frente a los ojos, o mejor quizás, con el Cantar en el corazón. La mayoría de los capítulos son llamados con nombres que hacen alusión a lo que pasa en el corazón del creyente. El libro se convierte en la historia de la relación del hombre a Dios, en sus dos aspectos. Comprenderemos esto. Si ponemos nuevamente atención a algunos detalles de la trama del Cantar. En una primera etapa, es la amada la que busca al amante, más adelante es el amante que busca a su amada. El rabino Soloveichik nos muestra que estas son las dos aspectos de la relación entre el hombre y Dios. En el primer aspecto, según él, la amada que busca al amante, es la obra del hombre que con su conciencia, su inteligencia y su racionalidad trata de llegar a Dios. Estos caminos lo llevan a Dios, casi. Esta tratando de verlo, dice el texto (Cantar 2, 9), como a través de los intersticios en una ventana cerrada por una pesada persiana bajada. Esta es la obra de la filosofía religiosa. El filósofo llega casi a Dios pero no más allá. Dudas, problemas lo acompañan. Mas sigamos. En el capítulo 3, el escenario cambia. El amante llega a la amada, golpea su puerta pero ella encuentra toda clase de excusas para no

abrirle. Este es el momento en que la relacion se establece a través de la profecia. D'ios golpea en la puerta del hombre. El hombre oye el llamado de Dios, pero no responde. Peca y mas aun se vuelve apático al llamado de Dios y deja de escucharlo. Aqui agrega el Rab Soloveichik la posibilidad de solucionar el problema del encuentro que no se realiza. El nos ensena que debemos pasar necesariamente por tres fases. . El llamado de D'ios se expresa en la ley. Nos encontramos recibiendo ordenes y debemos cumplirlas, como el nino a quien el padre le ordena. En una segunda etapa, el nino ve a su padre, no como a alguien que le obliga, sino como a alguien a quien quiere imitar. Quiere llegar a él porque lo reconoce como un maestro que lo inspira. En la tercera etapa, el descubre en si que desde su fuente espiritual mas profunda emana su voluntad que es muy cercana a la de su padre.

¿Qué buscaban los místicos? la unión con Dios. El jasidismo siguió en este camino, haciendo sus específicos cambios. El Rav Soloveichic no busca la mística, no busca la unión de espíritus sino de voluntades. Que la voluntad de D'ios sea la mia, pero no porque es un deber. Esperamos que los mandamientos que Dios nos presenta, no sean ordenes, sino que nazcan de nuestra profundidad. Es algo que podemos descubrir en las profundidades de nuestro espíritu. Esta es la consumación del amor descrito en el Cantar. Espero que un simple ejemplo nos permitira entender esto.

Tomemos como ejemplo al niño al que nosotros llevamos a estudiar música. Esto es para el pesado y difícil, pero hace lo que sus padres quieren de el. En una segunda etapa el trata de imitar a sus padres, excelente músicos. Pasa el tiempo y el adquiere dominio sobre los instrumentos que estudio. Es entonces cuando el se libera, cuando comprende que los sacrificios que hizo, quizás muy difficilmente, abrieron para el un mundo extraordinario que ahora es suyo. El comprende el significado de la musica, que antes era obligación y ahora es el. Aquello que fue una orden se convirtió en una nueva forma de ver el mundo, de expresar su mundo interior, una fuente fabulosa de placer que significa no sólo interpretar, sino tambien crear música. Acá llegamos a la unión de nuestras voluntades.

Esta interpretación del rabino Soloveichik es una especie de mutación de la arista mística. Empero el no abandona el punto de vista histórico. Volvamos al capítulo en el cual D'ios golpea la puerta del hombre y le dice abre! Siguiendo a Yehuda Halevi, el rabino Soloveichik afirma que este versículo nos habla de los momentos históricos, en los cuales debemos actuar. Muchas veces perdemos el momento, es como si no

ponemos a tiempo la Matza en el horno, y ella se pierde, se vuelve Jametz. El Cantar nos habla que a veces cuando la amada abre la puerta, ya es tarde. El amante ya no esta. El brote de Redencion puede haberse perdido. Yom Haatzmaut es el dia que no se perdio. La puerta se abrio a tiempo. La creación del Estado de Israel, es la respuesta a ese llamado. Quizas toda nuestra vida es el aprender que no hay que dejar pasar oportunidades. Pero siempre tendremos la posibilidad de hacer Teshuva, dificil, penosa pero posible. "Y buscaran de alli" cito el Rav Soloveichik el versiculo de Devarim. Volveran el hombre y la mujer a buscar a Dios después de dramas y tragedias, después de parecer perdido, despues de no haber abierto la puerta.

Volvamos un momento al comienzo. La consumación del amor es parte de nuestra historia sagrada, cuando se encuentran el amado y su amada, D'ios y el hombre. Pareceria que estamos frente a un texto profano pero es sagrado, la primera arista tambien, porque el sexo, tan importante en nuestra vida, si es puro es tambien sagrado. El matrimonio se llama en hebreo Kidushin, Santidad En un mundo en el cual el sexo es profanado, nos dice el Cantar que el amor es una escala para llegar a Dios, para poder escuchar el el llamado de Dios y responder con la Teshuvá, literalmente la respuesta.

La interpretación de Shir HaShirim es un proceso que no ha terminado ni va a terminar nunca. Quizas algún día el cuadrilátero que es la base del diagrama se convertirá en un pentágono, hexagono o alguna otro poligono o figura en la cual encontraremos nuevas aristas. El Rabino Maarabi penetra en la encantada jungla de la interpretacion judia, y por ello debemos estarle muy agradecido. Es este un importante intento de volcar a un idioma lejano, llaves que nos permitan entrar en las tradiciones de la interpretación judia clasica. Yeasher Kochacha.